*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 146-156.

**CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTE DE**

**MAÎTRE GUILLAUME DE SAINT AMOUR**

« Vos qui aleiz parmi la voie,

Aresteiz vos et chacuns voie

C’il est deleurs teiz com la moie[[1]](#footnote-2) »,

Dist sainte Esglise.

« Je sui sus ferme pierre assise[[2]](#footnote-3) ;

La pierre esgrune et fent et brise,

Et je chancele.

Teil gent ce font de ma querele

Qui me metent en la berele :

Les miens ocient

Cens ce que pas ne me desfient,

Ainz sont a moi, si com il dient

Por miex confondre. *f. 50 r° 1*

Por ce font il ma gent reponrre

Que nuns a eux n’oze respondre

Ne mais que : « Sires[[3]](#footnote-4) ».

Asseiz pueent chanteir et lire,

Mais mout at entre faire et dire ;

C’est la nature :

Li diz est douz et huevre est dure.

N’est pas tot ors quanqu’on voit lure.

Ahi ! Ahi !

Com sunt li mien mort et trahi

Et por la veritei haï

Cens jugement !

Ou Cil qui a droit juge ment,

Ou il en auront vengement,

Combien qu’il tart.

Com plus couve li fex, plus art[[4]](#footnote-5).

Li mien sunt tenu por musart,

Et jel compeire.

Pris ont Cezar, pris ont saint Peire[[5]](#footnote-6),

Et s’ont emprisonnei mon peire[[6]](#footnote-7)

Dedens sa terre.

Cil ne le vont gaires requerre

Por qu’il encommensa la guerre,

C’om nes parsoive.

N’est mais nuns qui le ramentoive :

C’il fist folie, si la boive[[7]](#footnote-8) !

Hé ! artien,

Decretistre, fisitien,

Et vos la gent Justinien[[8]](#footnote-9)

Et autre preudome ancien,

Coument soffreiz en teil lien

Maistre Guillaume,

Qui por moi fist de teste hiaume ?

Or est fors mis de cest roiaume

Li boens preudom,

Qui mist cors et vie a bandon. *f. 50 r° 2*

Fait l’aveiz de Chatel Landon[[9]](#footnote-10)

La moquerie :

Me vendeiz, par sainte Marie !

J’en doi ploreir, qui que s’en rie :

Je n’en puis mais.

Se vos estes bien et en pais,

Bien puet passeir avris et mais !

C’il encharja por moi teil fais,

Je li enorte

Que jus le mete ou il le porte,

Que ja n’iert nuns qui l’en deporte,

Ainz i morra

Et li afaires demorra.

Fasse dou miex que il porta :

Je n’i voi plus.

Por voir dire l’at hon conclus ;

Or est en son païs renclus,

A Saint Amor,

Et nuns ne fait por li clamor.

Or i puet faire lonc demor

Que ja l’i lais,

Car Veriteis a fait son lais[[10]](#footnote-11) ;

Ne l’oze dire clers ne lais.

Morte est Pitiez

Et Chariteiz et Amitiez ;

Fors dou païs les ont getiez

Ypocrisie

Et Vainne Gloire et Tricherie

Et Faus Semblans et dame Envie

Qui tout enflame.

Saveiz por quoi chacune est dame ?

C’om doute plus le cors que l’arme ;

Et d’autre part

Nuns clers a provende ne part

N’a dignetei que hon depart

C’il n’est des leur. *f. 50 v° 1*

Fauz Semblant et Morte Colour[[11]](#footnote-12)

Enporte tout : a ci doleur

Et grant contraire.

Li doulz, li franc, li debonaire,

Cui hom soloit toz les biens faire

Sont en espace ;

Mais cil qui ont fauve[[12]](#footnote-13) la face,

Qui sunt de la devine grace

Plain par defors,

Cil auront Deu et les trezors

Qui de toz maux gardent les cors.

Sachiez de voir,

Moult a sainte choze en avoir,

Quant teiz genz le wellent avoir

Qui sans doutance

Ne feroient pour toute France

Juqu’au remors de conscience.

Mais de celui

Me plaing qui ne trueve nelui,

Tant ait estei ameiz de lui,

Qui le requiere ;

Si me complaing en teil meniere :

Ha ! Fortune, choze ligiere,

Qui oinz devant et poinz derriere,

Com iez marrastre !

Clergie, com iez ma fillastre !

Obliei m’ont prelat et pastre,

Chacuns m’esloingne.

Moult pou lor est de ma bezoigne.

Sejorneir l’estuet en Bourgoigne[[13]](#footnote-14),

Mat et confus.

D’illuec ne se mevra il plus,

Ainz i sera se seureplus

Qu’il at a vivre,

Que ja n’iert nuns qui l’en delivre.

Escorpion, serpent et wyvre *f. 50 v° 2*

L’ont assailli ;

Par lor assaut l’ont mal bailli,

Et tuit mi droit li sont failli

Qu’il trait avant.

Il auroit pais, de ce me vant,

C’il voloit jureir par couvant

Que voirs fust fable,

Et tors fust droiz et Diex deable,

Et fors dou sans fussent renable,

Et noirs fust blans.

Mais por tant puet useir son tans

En teil estat, si com je pans,

Que ce deïst

Ne que jusque la mesfeïst,

Conment que la choze preïst,

Car ce ceroit

Desleauteiz, n’il nou feroit,

Se sai ge bien : miex ameroit

Estre enmureiz

Ou desfaiz ou defigureiz ;

N’il n’iert ja si desmesureiz,

Que Diex nou wet.

Or soit ainsi com estre puet !

Ancor est Diex lai ou il suet,

Se sai ge bien :

Je ne me desconfort de rien.

Paradix est de teil marrien

C’om ne l’at pas,

Por Deu flateir, eneslepas,

Ansois couvient maint fort trespas

Au cors sofferre :

Por chemineir parmi la terre,

Por les bones viandes querre

N’est hom pas sains.

C’il muert por moi, c’iert de moi plainz.

Voir dire a moult coustei a mains *f. 51 r° 1*

Et coustera ;

Mais Diex, qui est et qui sera,

C’il wet, en poi d’eure fera

Cest bruit remaindre :

Hon at veüt remanoir graindre.

Qui verra .II. cierges estaindre,

Lors si verra

Coument Jhesucriz overra,

Qui maint orgueilleux a terre a

Plessié et mis.

Ce il est por moi cens amis,

Deux s’iert en poi d’eure entremis

De lui secorre.

Or lairra donc Fortune corre,

Qu’encontre li ne puet il corre,

C’est or la soume.

Ou il a nul si vaillant home

Qui, pour l’apostole de Roume

Ne pour le roi,

Ne vout desreer son aroi,

Ainz en at soffert le desroi

De perdre honeur ?

Hon l’apeloit maitre et seigneur,

Et de touz autres le greigneur

Seigneur et maitre.

Li enfant que vos verreiz naistre

Vos feront ancor herbe paistre

Se il deviennent

De seux qui encemble se tiennent

Et c’il vivent qui les soustiennent

Que j’ai descrit.

Or prions donques Jhesucrist

Que cestui mete en son escrit

Et en son regne,

Lai ou les siens conduit et mainne ;

Et si l’en prit la souvereinne *f. 51 r° 2*

Vierge Marie

Qu’avant que il perde la vie

Soit sa volentei acomplie. »

Amen. Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 315 v° ; *B,* f. 71v° ; *C*, f. 49 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* De maistre Guill’ de saint amour, *B* La complainte de saint amor - **20**. *AB* et l’uevre dure - **31**. *AB* jel compere, *C* je c. - **36**. *A* Por qui il com­mença, *B mq. -* **42**. *AB* justinien, *C* justicien - **57**. *A* encarcha, *B* enseiga - **60**. *AB* l’en deporte, *C* t’en d. - **66**. *B mq. -* **70**. *AB* Que je l’i l. - **75**. *AB* Fors du regne - **85**. *AB* des lor, *C* del leur - **90**. *A* Cui l’en s., *B* Qui on s., *C* Que hom s. - **92**. *A* Et cil - **111**. *AB* Clergie com estes mi f. - **112**. *B* pr. et pape - **115**. *B* en Boloigne - **141**. *B* Ou trestoz vis d. - **151**. *AB* Ainz covient maint felon (*B* cruel) t. - **157**. *A* Voir dires a cousté a m. ; *B* c. au m. - **168**. *AB* Se il est pot m., *C* Ce il muert pot m. - **171**. *AB* lera, *C* lairait - **172**. *B* ne puet acorre - **174**. *B* Ou il n’a nul si prodome - **177**. *AB* erroi - **181**. *A* Et de toz mestres le g., *B mq. -* **193**. *A* si l’en prit, *B* si empri la, *C* si l’en prist - *A* Amen. Explicit de mestre Guill’ de saint amor, *B* Explicit la complainte de saint amor.

1. Jérémie, *Lamentations* I, 12. Ce verset, rapporté à la Passion du Christ, est utilisé par la liturgie du temps pascal(répons du graduel des messes votives et répons du trait à la messe du vendredi après le dimanche de la Passion). [↑](#footnote-ref-2)
2. Matth. 16, 18 et 7, 24-25. [↑](#footnote-ref-3)
3. Malgré les objections formulées par F.-B. (I, 259), Jean Dufournet adopte pour le v. 16 cette interprétation, que nous reprenons. Le cas sujet *sire* se justifie s’il repré­sente au style direct le contenu de la réponse, la restriction *ne mais que* portant préci­sément sur ce contenu (« rien », sous-entendu au v. 15). [↑](#footnote-ref-4)
4. Proverbe (Morawski n° 2083). [↑](#footnote-ref-5)
5. Le sujet sous-entendu – « ils », « les autres » – désigne les Frères. César représente le roi de France et saint Pierre le pape, qu’ils ont circonvenus l’un et l’autre. [↑](#footnote-ref-6)
6. Guillaume de Saint-Amour. [↑](#footnote-ref-7)
7. Proverbe (Morawski, n° 1939). Cf. *Hypocrisie et Humilité* 265, *Repentance* 78. [↑](#footnote-ref-8)
8. Les spécialistes du droit romain, dont l’ouvrage de base était le code de Justinien. L’Eglise, par la voix de Rutebeuf, lance un appel aux membres des trois Facultés des Arts, de Décret et de Médecine – mais non à ceux de la Faculté de Théologie. [↑](#footnote-ref-9)
9. Château-Landon était traditionnellement le pays des rieurs : cf. les exemples rassem­blés par F.-B. I, 260. [↑](#footnote-ref-10)
10. Mot à mot : « a fait son testament ». Cf. *Sainte Eglise* 52-3. [↑](#footnote-ref-11)
11. Voir, dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meun, le portrait de Faux Semblant et d’Abstinence Contrainte. [↑](#footnote-ref-12)
12. Le fauve est la couleur de la tromperie (Renard, Fauvel). [↑](#footnote-ref-13)
13. Saint-Amour, dans le Jura, faisait partie du comté de Bourgogne. [↑](#footnote-ref-14)